

*Лариса Овчаренко, Ирина Миракьян*

## **Формирование межкультурной компетентности у иностранных учащихся довузовского образования при обучении русскому языку**

Рассматривая межкультурную компетенцию как способность средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями и ситуациями общения в многонациональной аудитории, мы пришли к выводу, что формирование указанной компетентности наиболее эффективно при системном подходе, когда каждый отдельный компонент учебно-воспитательного процесса подчинен получению оптимального результата.

Формирование межкультурной компетентности у иностранных учащихся базируется на определенных педагогических задачах: формировании лингвистических, речевых, дискурсивных, стратегических, социально-культурных, предметных и профессиональных компетенций<sup>1</sup>.

Лингвистическая (языковая) компетентность означает совокупность знаний о системе и правилах функционирования единиц языка в речи, способность использования языковой системы в выражении собственных суждений и понимании чужих в устной и письменной форме. При коммуникативно-деятельностном подходе к обучению иностранному языку владение звуковым строем и грамматическими навыками выступает обязательным условием межкультурного общения<sup>2</sup>. Практика показывает, что только наличие твердых слухо-произносительных навыков обеспечивает нормальное функционирование всех видов речевой деятельности, что часто недооценивают на этапе довузовского обучения иностранцев.

Формирование языковой компетентности – обучение фонетике, грамматике и лексике должно осуществляться комплексно на синтаксической основе, что предполагает активное использование языковых средств в речевой деятельности. Для формирования языковых навыков на кафедре лингводидактики разработано множество разных типов и видов упражнений: языковых, условно-коммуникативных и собственно коммуникативных. Сознательно-практический метод, который получил свое оформление и развитие на базе

---

<sup>1</sup> См. А.Н. Щукин, *Методика преподавания русского языка как иностранного*, Москва 2003, с. 142–147.

<sup>2</sup> См. А.Р. Арутюнов, И.С. Костина, *Коммуникативная методика русского языка как иностранного и иностранных языков: конспект лекций*, Москва 1992, с. 18–21.

психологической теории поэтапного формирования умственных действий<sup>3</sup>, позволяет преодолевать главные трудности на начальном этапе обучения: правильное соотнесение цели высказывания, отбор лексических единиц и грамматического оформления. Именно концепция межкультурной коммуникативной компетентности позволяет наиболее успешно объединить коммуникативную и языковую ориентацию на практическом уровне при разработке обучающих и контролирующих материалов кафедры.

Следующим этапом на пути сформированности межкультурной компетентности у иностранных студентов следует считать формирование социально-культурной компетенции, суть которой сводится к тому, что иноязычная культура является источником культурного образования в познавательном, развивающем, воспитательном и учебном аспектах<sup>4</sup>. Результатом такого подхода является сформированность коммуникативной и культурологической компетенций, обеспечивающих использование языковых единиц в условиях определенного культурного контекста на основе «диалога культур» при сопоставлении фактов из культурной жизни стран студентов и носителей языка; при выявлении общих нравственных ориентиров и существующих различий; при овладении страноведческими и лингвострановедческими знаниями.

На практике отбор культурологической информации, презентуемой иностранным учащимся подготовительного факультета, производится исходя из целей обучения и воспитания на основе принципов: необходимости и достаточности «культурной информации» для решения поставленных на данном этапе задач; доступности материала для его усвоения; учета национально-культурных особенностей стран студентов; учета специфики процесса адаптации студентов из разных стран.

В обучающих и контролирующих материалах, разработанных на кафедре лингводидактики, культурологическая информация представлена в виде:

а) фоновых знаний, отражающих культуру носителей языка. В процессе общения такие знания проявляются как смысловые ассоциации и коннотации;

б) средств языка, обеспечивающих межкультурную коммуникацию: вербальных (безэквивалентная лексика, отсутствующая в родном языке студентов или несовпадающая по значению), невербальных (жесты, мимика, телодвижения, позы, дистанция при коммуникации, прикасания);

в) норм повседневного общения, отражающих особенности поведения, способа мышления, образа жизни, установок носителей языка;

г) этикетных правил общения: речевого поведения как отражения культуры носителей языка (обращение, приветствие, прощание, приглашение, поздравление). Эти правила носят стандартизованный характер и проявляются в вербальных и невербальных формах в различных ситуациях общения;

д) бытовой и художественной культуры как отражения национальных традиций;

---

<sup>3</sup> См. П.Я. Гальперин, *К психологии формирования речи на иностранном языке: Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку*, Москва 1976, с. 42–44.

<sup>4</sup> См. Д.Б. Гудков, *Теория и практика межкультурной коммуникации*, Москва 2003, с. 211–212.

е) некоторых тактик речевого поведения носителей языка в различных ситуациях, которые презентуются в виде речевых образцов (клише) и тренировочных упражнениях.

Тематика учебного комплекса «Ключи» отражает потребности межкультурной коммуникации по проблемам, имеющим важное значение для иностранца. Например, человек и его личная жизнь; свободное время и интересы (увлечения); образовательная система (в сравнении со странами студентов); будущая профессия.

Формирование культурологической компетенции в процессе изучения языка иностранцами подразумевает преодоление у иностранных сложившихся представлений о чужой культуре под влиянием родной. Исходя из этого, принцип «диалога культур» успешно реализуется при помощи заданий: «Давайте обсудим...», «Поговорим о...», «Ваше мнение...», «Знаете ли вы, что...», «Так говорят русские...».

Тематика курса «История и культура Украины» позволяет организовать межкультурную коммуникацию по таким темам как: государственные символы и народная символика; знаменательные даты и народные праздники (в том числе и религиозные); возникновение украинского государства и борьба за независимость; обряды и традиции украинского народа, отраженные в художественном творчестве и быту; славные имена Украины (в сравнении с культурно-историческими реалиями стран студентов).

Тексты информационно-публицистического характера учебного пособия «Знакомимся с Украиной» дают целостное представление о духовно-эстетических ценностях украинцев. Обучающие материалы преследуют цели социально-психологической адаптации; адекватного приобщения иностранных студентов к национальной культуре страны обучения; активизации речевых умений и навыков на уровне межкультурной коммуникации; повышения интереса к изучению русского и украинского языков как средству познания культуры Украины, ментальности и психологии жителей города Одессы. Большую роль в решении студентами собственных познавательных задач при овладении культурной информацией играют словари – учебные, страноведческие, лингвострановедческие, – составленные преподавателями на 5 языках.

В зависимости от глубины проникновения иноязычных коммуникантов в культуру носителей языка, их способности пользоваться усвоенной информацией в различных ситуациях общения вслед за ведущими учёными<sup>5</sup> мы условно выделили 3 уровня культурологической компетентности: уровень культурного взаимоприятия или культурной толерантности; уровень культурного взаимопонимания; уровень культурного взаимосоединения, когда происходит взаимокультурное обогащение и единение.

Необходимость учета причин, затрудняющих коммуникацию и адаптационные процессы, которые проходят иностранные студенты начального этапа обучения, предполагает соответствующую организацию межкультурной коммуникации в учебное и внеучебное время с использованием разнообразных

---

<sup>5</sup> См. Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, *В поисках новых путей развития лингвострановедения. Концепция речеповеденческих актов*, Москва 1999; С.Г. Тер-Минасова, *Язык и межкультурная коммуникация*, Москва 2000.

форм, средств, приемов позитивного общения с целью коррекции социально-культурных установок у представителей разных стран.

Использование в практике обучения языку как средству общения психологических тренингов, адаптированных применительно к многонациональной аудитории иностранных студентов начального этапа обучения показало, что они являются действенным инструментом формирования положительной мотивации межкультурной коммуникативной компетенции.

Изучив основные потребности иностранных студентов в первые месяцы обучения в условиях чужой культуры, отражающие, прежде всего, их стремление к безопасности, любви, пониманию, успеху, здоровью, признанию, опираясь на иерархическую структуру коммуникативных потребностей<sup>6</sup>, служащих мотивационной основой общения, на кафедре разработан психологический тренинг «Знакомство», основной целью которого является формирование у иностранцев «мотива аффилиации»<sup>7</sup>.

Практика показывает, что данный тренинг учитывает потребности личности (от витальных до социальных) и отражает основные факторы, влияющие на формирование устойчивой мотивации к межкультурному общению представителей разных стран.

Групповой тренинг «Знакомство», основной целью которого является игра как особый вид обучающей деятельности, направленной на поэтапное решение задач в формировании мотивации к межкультурной коммуникации, постепенно усложняется за счет изучаемого программного лексико-грамматического материала по русскому языку. То есть, в эту игру можно играть весь учебный год, дополняя творческими заданиями с опорой на интерактивные методики. Главное – помнить цели тренинга: формирование у иностранных студентов устойчивых мотивов межкультурного познания через общение; создание безопасного психологического пространства, в котором каждый студент чувствовал бы себя здоровым, красивым, благополучным, успешным, счастливым (ключевые слова тренинга); создание эмоциональной атмосферы взаимопомощи, взаимопонимания, взаимоприятия; обеспечение педагогических условий для естественного общения на иностранном языке, адекватного восприятия социально-культурной действительности страны носителей языка.

## Литература

Арутюнов А.Р., Костина И.С., *Коммуникативная методика русского языка как иностранного и иностранных языков: конспект лекций*, Москва 1992.

Богачёва Т.А., Овчаренко Л.Г., *Проблема формирования мотивации межкультурной коммуникации у иностранных студентов подготовительного факультета*, [в:] Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства, Одеса 2011, № 16, с. 221 – 223.

Верещагин Е. М., Костомаров В. Г., *В поисках новых путей развития лингвострановедения. Концепция речеповедческих актов*, Москва 1999.

---

<sup>6</sup> См. Л.И. Марисова, *О мотивационно-потребностной основе общения*, Берлин 1978, с. 37–38.

<sup>7</sup> Т.А. Богачёва, Л.Г. Овчаренко, *Проблема формирования мотивации межкультурной коммуникации у иностранных студентов подготовительного факультета*, [в:] Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства, Одеса 2011, № 16, с. 221–223.

Гальперин П.Я., *К психологии формирования речи на иностранном языке: Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку*, Москва 1976.

Гудков Д.Б., *Теория и практика межкультурной коммуникации*, Москва 2003.

Марисова Л.И., *О мотивационно-потребностной основе общения*, Берлин 1978.

Тер-Минасова С.Г., *Язык и межкультурная коммуникация*, Москва 2000.

Щукин А. Н. *Методика преподавания русского языка как иностранного*, Москва 2003.

## **Формирование межкультурной компетентности у иностранных студентов довузовского образования при обучении русскому языку**

### **Резюме**

В статье рассматриваются вопросы системного подхода к формированию межкультурной компетентности у иностранных студентов довузовского этапа обучения. Межкультурная компетенция представляет собой способность средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность, соответствующую целям общения в многонациональной аудитории. Межкультурная компетенция базируется на решении поэтапных педагогических задачах и объединяет коммуникативный и языковой подходы на практическом уровне.

**Ключевые слова:** системный подход, межкультурная компетентность, мотивация коммуникации

## **Formation of intercultural competence among foreign students in pre-university education in the Russian language**

### **Abstract**

The article deals with the questions of a systemic approach towards intercultural competence among foreign students for pre-university learning stage. Intercultural competence is the ability by the means of the studied language to achieve the vocal activity, which corresponds to the purposes of contact in the multinational audience. Intercultural competence is based on the solution step by step pedagogical tasks and unites communicative and lingual approaches at the practical level.

**Key words:** methodical approach, intercultural competention, motivation of communication

Лариса Григорьевна Овчаренко

Одесский национальный политехнический университет

кандидат педагогических наук,

e-mail: mangust\_08-72@mail.ru

+38 048 7775492; +38 0971582005

Ирина Георгиевна Миракьян

Одесский национальный политехнический университет

кандидат филологических наук,

директор Института подготовки иностранных граждан

e-mail: mangust\_08-72@mail.ru

+38 048 7465349; +38 0504959377